## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ

# ТАВРИЧЕСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.И.Вернадского

факультет крымскотатарской и восточной филологии

кафедра крымскотатарского языкознания

### На правах рукописи

## Куртсеитов Алим Мидатович

### УДК 81’373.7 – 512.145

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

10.02.13: языки народов Азии, Африки, аборигенных народов Америки и Австралии

#### Диссертация на соискание научной степени

#### кандидата филологических наук

### Научный руководитель

доктор филологических наук

профессор **Меметов Айдер**

**Меметович**

#### Симферополь 2006

**Содержание**

Введение……………………………………………………………………...4 - 12

 ГЛАВА IФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА (ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА)………………………………...13 - 53

1.1. Основные признаки крымскотатарских фразеологических единиц……………………………………………………………….13

1.2. Взаимозаменяемость варьирующихся компонентов

фразеологических словосочетаний ………………………………………19

1.3. Словообразовательная вариантность крымскотатарских

 Фразеологизмов………………………………………………….24

1.4 Образность слов и образность фразеологизмов………………….25

1.5 Пословицы и поговорки как объект фразеологии………………..29

1.6 Наличие общих черт у фразеологизмов, слов и свободных словосочетаний…………………………………………………….31

1.7 Характер (степень) устойчивости крымскотатарских фразеологизмов…………………………………………………………...37

1.8 Книжные и разговорно-бытовые фразеологизмы……………………………………………………..41

1.9 Идиомы……………………………………………………………..48

1.10 Выводы……………………………………………………………...52

ГЛАВА II ПРОИСХОЖДЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА……………………………………….54 - 87

2.1 Самые древние фразеологизмы……………………………………55

2.2 Термины религиозного обихода…………………………………...59

2.3 Иностранные слова во фразеологизмах крымскотатарского языка………………………………………………………………………62

 2.4 Фразеологизмы, пришедшие из фольклора………………………67

2.5 Фразеологизмы, отражающие исторические события……….…..68

2.6 Художественная литература - источник фразеологического материала……………………………………………………………70

2.7 Фразеологизмы, возникшие на профессиональной почве…………………………………………………………………74

2.8. Фразеологизмы, возникшие на социальной почве………………..75

2.8 Частотность фразеологизмов, включающих названия частей человеческого тела………………………………………………….77

2.9 Выводы………………………………………………………………86

 ГЛАВА IIIСТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ……………………………………………………….88 - 120

3.1 Модели фразеологизмов относящиеся к имени существительному………………………………………………………………95

3.2. Модели фразеологизмов относящиеся к имени прилагательному и причастию………………………………………………………………………..98

3.3. Местоименные фразеологизмы……………………………………102

3.4. Глагольные фразеологизмы………………………………………..103

3.5. Адвербиальные модели фразеологизмов…………………………109

 3.6. Междометные фразеологизмы……………………………………..111

3.7. Фразеологические единицы, эквивалентные словосочетанию…..111

3.8. Фразеологические единицы, эквивалентные предложению……..113

3.9. Структура пословиц и крылатых слов……………………………116

3.10. Выводы……………………………………………………………..119

ГЛАВА IV СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ…………………………………………………….121-158

4.1. Характерные семантические признаки крымскотатарских фразеологизмов………………………………………………………………...121

4.2. Просторечные фразеологизмы…………………………………….132

4.3. Фразеологические единицы, смысловое содержание которых не связано со значениями ее компонентов………………………………………134

4.4. Фразеологические единицы, значения которых мотивированы наличием этого же словосочетания в целом во внефразеологическом употреблении…………………………………………………………………...138

4.5. Фразеологические сочетания……………………………………..141

4.6. Фразеологические выражения……………………………………145

4.7 Многозначность крымскотатарских фразеологизмов…………...147

 4.8. Фразеологическая омонимия, синонимия и антонимия………...152

 4.9. Выводы……………………………………………………………..157

 ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………...159

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ…………………...169

 ПРИЛОЖЕНИЕ (Фрагменты фразеологического словаря)……..180-217

#  Введение

**Актуальность темы**. Актуальность диссертационного исследования определяется неразработанностью проблемы и недостаточной изученностью крымскотатарских фразеологических единиц.

 В современном крымскотатарском языке содержится большое количество устойчивых сочетаний слов разного типа, образованных с помощью вспомогательных глаголов, служебных слов и изафетных конструкций. Границы между ними и фразеологизмами не определены, хотя сами фразеологические единицы давно уже стали объектом лексикографического описания в двуязычных словарях. В целом теоретических исследований по фразеологии крымскотатарского языка очень мало. Фактически научное изучение фразеологии началось только в 80-е годы прошлого века. Опубликованные в журналах статьи затрагивали лишь отдельные вопросы фразеологии. А незаконченный словарь У.Куркчи: “Сёз бирикмелери” (“Словосочетания”) опубликованный в журнале “Йылдыз” (“Звезда”) включает всего 1080 словарных статей.[89,с.127.] Поэтому естественно, что основное внимание в диссертации уделено исследованию лексико-семантических особенностей крымскотатарских фразеологизмов.

Крымскотатарский язык остается одним из наименее исследованных среди всех тюркских языков. На это есть свои известные объективные причины, которые препятствовали изучению данного языка. Те же немногочисленные исследования, проводившиеся в послевоенное время, носили, в основном, фрагментарный, поверхностный характер. Особенно малоисследованной остается фразеология, проблематика которой и рассматривается в представленной работе.

 Вопросы фразеологии в некоторой степени освещены также в учебнике для вузов А.М.Меметова: “Къырымтатар тили” [103,c.36.] Автор рассматривает фразеологию в широком плане, включая в ее разряд

пословицы, поговорки и другие виды устойчивых словесных комплексов.

 Таким образом, наиболее актуальными вопросами в области фразеологии крымскотатарского языка сейчас становятся:

 1. Изучение семантических отношений между значениями фразеологизма и значением его компонентов.

 2. Выявление в составе структурного целого типов взаимосвязанности элементов конституирующих устойчивое сочетание.

 3. Анализ особенностей внешних фразеологических связей как специфических признаков структурной целостности фразеологизмов.

 4.Определение особенностей единиц фразеологии в сопоставлении с пограничными образованиями – моделями структур синтаксического уровня, явлениями лексической синтагматики и грамматикализованными сочетаниями слов.

 К этому следует добавить необходимость усиления сравнительного и сравнительно-типологического изучения фразеологии разных языков.

В центре внимания живая речевая практика крымскотатарского народа как основной источник фразоупотребления, что представляет большой научный и практический интерес.

##  Излагая результаты своих наблюдений, отмечаем, что нарушения норм речи многими крымскими татарами являются в основном следствием недостаточного постижения общих и специфических свойств крымскотатарских фразеологизмов. Устранение этого недостатка позволит избежать указанных ошибок.

Именно поэтому владение крымскотатарским языком предполагает знание не только определенного минимума слов. Правильное понимание крымскотатарской речи, как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на крымскотатарском языке совершенно не возможны также без освоения достаточного количества фразеологических оборотов, особенно таких, которые входят во фразеологическое ядро крымскотатарского языка, которые очень частотны и придают крымскотатарской речи особую прелесть, живость и образность.

 Многие фразеологические обороты в крымскотатарском языке употребляются не реже, чем их лексические синонимы. Некоторые же фразеологизмы вообще выступают в качестве единственных обозначений явлений и фактов.

Устойчивые сочетания слов не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти целиком, в качестве таких же готовых образований, какими являются слова.

Фразеологические обороты вместе со словами составляют одну из существенных сторон языка, являются как бы его строительными материалами. В современном крымскотатарском языке есть такие понятия, которые выражаются только фразеологическими единицами, их значение можно передать не иначе как целым комплексом словосочетаний. Например: *баш тартмакъ* – отказываться, досл. голову тянуть*; юрегинде* *таш олмакъ**–* сильно переживать, досл.быть камнем на сердце; *акъ суек* ***-*** голубая кровь, досл. белая кость и др. Однако цельной научной концепции в отношении фразеологии крымскотатарского языка еще не создано. Необходимо выяснить лингвистическую сущность фразеологических единиц, определить их место в составе других устойчивых словосочетаний и в общей системе языка, изучить закономерности возникновения фразеологизмов и функционирования их в речи, попытаться сопоставить фразеологический материал тюркских языков и выделить общий для них пласт.

Диссертация “Лексико-семантические особенности фразеологизмов в крымскотатарском языке” – первое монографическое исследование, посвященное разработке фразеологизмов крымскотатарского языка.

 **Связь работы с научными программами, планами, темами.** Диссертационная работа написана соответственно теме научно-исследовательской работы кафедры крымскотатарского языкознания Таврического национального университета имени В.И. Вернадского

/ 0101V005259 “Проблемы изучения истории и грамматической структуры крымскотатарского, турецкого, арабского, персидского языков” (руководитель темы — доктор филологических наук, профессор

А.М. Меметов).

  **Цель и задачи исследования**. Крымскотатарская фразеология относится к числу сравнительно молодых отраслей языкознания. Она находится на стадии первичного накопления языковых фактов и их предварительной классификации. Однако уже возможно системное осмысление объекта исследования в фазе более тонкого и глубокого анализа тех языковых явлений, которые на интуитивной основе можно выдвинуть на начальном этапе развития фразеологии в качестве ее основных понятий.

В настоящей работе предпринимается попытка выявления лексико-семантических особенностей фразеологических единиц крымскотатарского языка, что является основной целью нашего исследования.

Изучив около тысячи фразеологизмов, собранных нами в процессе работы, мы попытались поставить и посильно решить как общие, так и частные вопросы фразеологии современного крымскотатарского языка.

Методом сплошной выборки проанализированы различные тексты политической, производственно-бытовой и художественной тематики.

Используя классическую классификацию академика В.В.Виноградова с учетом особенностей крымскотатарского языка, в работе мы предлагаем экспериментальную классификацию.

Предлагаемое исследование посвящено также выявлению основных источников образования крымскотатарских фразеологизмов и их структурно- семантическому анализу. Исходя из этого, в работе особое внимание уделяется исследованию фразеологического материала художественной литературы и устного народного творчества крымскотатарского народа. В соответствии с этим определены конкретные исследовательские задачи:

1. Выявление путей образования фразеологизмов крымскотатарского языка.

2. Изучение структурно-семантических особенностей фразеологических оборотов крымскотатарского языка.

3. Выяснение роли фразеологизмов в лексическом составе крымскотатарского языка.

**Научная новизна.** Впервые в крымскотатарском языкознании фразеологические единицы систематизированы по их структурно-семантическим особенностям. Новизна работы заключается в определении места фразеологии в лексико-семантической системе крымскотатарского языка**.**

 В работе широко использованы описательный, сравнительно-исторический, структурный методы исследования, что способствовало углубленному анализу крымскотатарских фразеологизмов и правильности сделанных общих выводов.

Несмотря на наличие огромного материала, накопившегося по теории фразеологии, многие теоретические положения в этой новой лингвистической области еще не устоялись, не стали общепринятыми, а посему и являются дискуссионными, что вполне закономерно на данном этапе развития теории фразеологии. Например, вопрос о том, относить ли пословицы и поговорки к фразеологизмам.

В исследовании обобщены результаты многолетней работы. Изучены многочисленные труды ученых, произведения писателей и крымскотатарских сказителей, прозаические эпические дестаны, дореволюционные и современные периодические издания.

В диссертации раскрывается влияние на формирование фразеологизмов крымскотатарского языка традиций крымскотатарского фольклора и классической письменной литературы.

Крымскотатарская фразеология не изучена в сравнительно-историческом плане, не осуществлена классификация по смысловому содержанию и грамматической структуре фразеологизмов. Совсем не изучен фразеологический состав письменных памятников — в этой области крымскотатарские ученые делают только первые шаги, и в целом сравнительно-историческая фразеология все еще остается наукой будущего, но в работе сделаны попытки внести вклад в решение этой проблематики.

Данная работа заметно меняет направление самого исследования фразеологии крымскотатарского языка: общие априорные рассуждения о составе и объеме фразеологических единиц языка вытесняются серьезным исследованием крымскотатарских фразеологизмов на конкретном материале в разных аспектах, в том числе и историческом, и более углубленным теоретическим осмыслением фактов языка.

Значительное место в работе отводится фразеологизмам, включающим в свой состав глаголы. Всего их собрано около 400. Они объединены общим значением действия, которое распространяется на различные семантико-тематические разряды таких фразеологизмов с их частными лексическими значениями.

Во включенных в исследование фразеологизмах широко представлены названия частей человеческого тела:

 1. *Баш* – голова (100) 2. *Козь* – глаз (70)

 3*. Къол* – рука (60) 4*. Аякъ* – нога (50)

 5. *Джан* – душа (46) 6. *Тиль* – язык (32)

Подобная фронтальная и целенаправленная систематизация материала в крымскотатарском языковедении осуществлена впервые.

**Апробация результатов диссертации**. Основные положения диссертации были освещены в докладах и сообщениях на научных конференциях Таврического национального университета им. В.И.Вернадского, обсуждены на расширенном заседании кафедры крымскотатарского языкознания (22 сентября 2004 года).

**Публикации.** Основные результаты исследования опубликованы в статьях:

1. Къырымтатар тили фразеологиясынынъ пейда олув ёллары ве семантик джеэтинден бирлешюви // Йылдыз. — 1996. — № 5—6. — С. 77—85.

2. Походження і розвиток фразеологізмів кримськотатарської мови

// Культура народов Причерноморья. — 1999. — № 7. — С. 149—150.

3. Структурний аналіз кримськотатарських фразеологізмів.

// Филологические студии. — 2000. — № 1. — С. 15—17.

**Теоретическая и практическая значимость.** Данное исследование в определенной мере углубляет представление о развитии лексики и словарного состава крымскотатарского языка. Основные теоретические положения и выводы работы могут послужить важным материалом при изучении крымскотатарского языка. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы при подготовке соответствующих разделов курса лексикологии, а также при составлении двуязычных, многоязычных, этимологических, исторических и толковых словарей крымскотатарского языка.

В работе общие и специфические фразеологические средства систематизированы в нескольких аспектах, что весьма существенно, прежде всего, с точки зрения учебно-методических и переводческих задач.

Показательно, что смысл значительного количества фразеологических сочетаний, употребляющихся в разговорной речи, периодической печати, художественной литературе, зачастую не вполне ясен даже самим, употребляющим их, современным носителям крымскотатарского языка. Поэтому приведенные в работе обстоятельные пояснения фразеологизмов имеют не только научное толкование, но и большое практическое значение.

В исследовании дано толкование обширной группы фразеологизмов, относящихся, в частности, к истории, этнографии, что весьма ценно для изучения истории крымскотатарского народа и его языка.

При полном отсутствии соответствующей справочной литературы, объяснения, данные к включенным в работу фразеологизмам, представляют большой интерес.

**Методологическая основа и источники исследования**. Методологической основой исследования служат работы В.М. Мокиенко, Н.М.Шанского, В.В.Виноградова, А.Ларина, П.Смирницкого, Н.Н.Амосовой, С.И.Ожегова, Г.А.Байрамова, Т.Рахматуллаева, С.К.Кенесбаева, В.Н.Телии и научного руководителя профессора А.М.Меметова, которые общеизвестны, много раз были предметом самой придирчивой критики. Они стоят в ряду лучших исследований фразеологии языка, и значение их трудно переоценить.

Из работ европейских авторов были изучены: Лонгмановкий словарь английских идиом; Deyim Hazinemiz (Adigüzel H.); Divanü Lugat-it-türk tercemesi (Atalay B.); Osmanli tarih deyimleri ve terimleri sozlugu (Pakalin) и др.

**Теоретической основой** диссертации являются разработки и исследования по лексикологии, фразеологии и грамматической структуре языков. В качестве источников использованы материалы по устному народному творчеству и произведения классиков крымскотатарской литературы, также материалы современной крымскотатарской литературы.

 **Структура диссертации**. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, краткого фразеологического словаря, списка использованных источников.

 В предисловии традиционно обосновывается выбор темы, актуальность, научная новизна и практическая значимость диссертации. Кроме того, освещаются и обобщаются вопросы, поставленные в главах и разделах данного исследования.

 Первая глава “Фразеологические единицы крымскотатарского языка”- обзорная, выполняет функцию методологического введения к основной части работы. Там отражен интересный материал, позволивший сделать нам ряд обобщений. В первой главе дается общая характеристика фразеологических единиц крымскотатарского языка.

 Во второй главе “Происхождение и развитие фразеологизмов крымскотатарского языка” изложены результаты исследований общих и специфических особенностей фразеологии крымскотатарского языка. В ней также исследуются источники происхождения, формирования и развития крымскотатарских фразеологизмов.

 В третьей главе “Структурные признаки крымскотатарских фразеологизмов” дана интерпретация структуры крымскотатарских фразеологизмов, и рассматриваются структурные особенности фразеологических единиц крымскотатарского языка.

Четвертая глава “Семантические признаки крымскотатарских фразеологизмов” логически и композиционно продолжает третью и посвящена семантико-грамматическим особенностям отдельных типов крымскотатарских фразеологизмов.

В компактном Заключении сжато резюмируется материал, изложенный в главах, и обобщены основные результаты и выводы проведенного исследования.

К диссертации прилагаются фрагменты “Крымскотатарского фразеологического словаря”, составленного из фразеологизмов, собранных в процессе работы и тщательно отобранных для словаря.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проведенное по определенным конкретным задачам, исследование фразеологизмов крымскотатарского языка позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Нами были выявлены пути образования фразеологизмов крымскотатарского языка.

Цельной научной концепции в отношении фразеологии крымскотатарского языка еще не создано. Необходимо выяснить лингвистическую сущность фразеологических единиц, определить их место в составе других устойчивых словосочетаний и в общей системе языка, изучить закономерности возникновения фразеологизмов и функционирования их в речи, попытаться сопоставить фразеологический материал тюркских языков и выделить общий для них пласт.

Сравнительный анализ фразеологии тюркских языков показывает совпадение значения, образной основы и лексического состава значительного числа единиц не только в близкородственных, но и в отдаленно родственных языках. Это свидетельствует о том, что образно-номинативные единицы были характерны для ранних этапов существования языка. Это может быть только результатом параллельного развития языков или их контактирования.

Основной пласт современных крымскотатарских фразеологизмов составляют разговорно-бытовые фразеологизмы, которые употребляются в устной речи и имеют сниженную экспрессивно-стилистическую окрашенность:

*Дюнья дюльбери* – мировая красавица.

Среди разговорных фразеологизмов выделяются просторечные:

*Зыр дели* – круглый дурак.

В крымскотатарском языке есть множество фразеологизмов, первоначальное значение которых уже исчезло, осталось лишь переносное значение, которое стало основным значением бывшего словосочетания:

*Копек сувармакъ* – поливать собак; бездельничать.

Что касается происхождения, то, по-видимому, самыми древними являются те фразеологические обороты крымскотатарского языка, которые возникли еще до принятия Ислама крымскими татарами и связаны с верой в сверхъестественные силы природы. Люди боялись того, что было недоступно их сознанию. Например, фразеологизм:

*Ер ютсын* – пусть его проглотит земля.

Одними из древнейших фразеологических оборотов крымскотатарского языка, являются те, которые возникли на почве языческой религии. Например:

*Джан бермек* – Дать душу; оживить.

В образовании фразеологизмов крымскотатарского языка наряду с исконно крымскотатарскими словами на равных с ними правах участвовали иноязычные арабские и персидские слова. Например:

*Къадимий заман –* древнее время.

*Азиз* – дорогой.

Самым богатым, неиссякаемым источником обогащения фразеологии крымскотатарского языка является устное народное творчество.

Обычаи, традиции, связанные со свадебными, праздничными, похоронными обрядами, несомненно, послужили фактором, обусловившим появление ряда фразеологических оборотов крымскотатарского языка. Например: *Сёз кесмек* – резать слово; сватать.

Еще одним источником образования фразеологизмов в крымскотатарском языке – является речь различных социальных слоев, из которой по нашему мнению пополнялись, возникшие в общенародном языке фразеологизмы. Например:

*Турна къонгьан ерни косьтермек* – показать место, где садятся журавли; показать невиданное.

Этот фразеологизм, возможно, возник из речи охотников.

Следующий фразеологизм, по-видимому, возник из социального неравноправия в прошлом к женщине. Она не должна была далеко ходить, путь ее во всех отношениях должен был быть короток:

*Къыскъааякълы –* женщина; коротконогая.

Сам процесс фразообразования в плане семантическом требует еще специальных изысканий. Безусловно, путь образования фразеологических единиц может быть результатом и стихийного развития языка, и индивидуального творчества, впоследствии ставшего достоянием языка.

В русле разговорной крымскотатарской речи в результате переносного употребления бытовых наименований и оборотов сложился обширный пласт фразеологических единиц различной структуры:

*Къазан асмакъ* – повесить кастрюлю; начать готовить.

*Аякъ ёл* – дорожка для ног; туалет.

Процесс фразообразования продолжается и в современном крымскотатарском языке, охватывая все новые и новые области человеческого бытия. Его механизм еще полностью не раскрыт. Хотя фразеология считается одним из самых специфичных явлений того или иного языка, фактор взаимодействия языков в определенной степени сказывается и здесь.

Иноязычные элементы проявляются как в лексическом составе фразеологизмов крымскотатарского языка, так и в виде калькированных сочетаний. Вместе с тем основным источником образования фразеологизмов крымскотатарского языка остаются просторечно-бытовая сфера, фольклор, факты истории и культуры народа.

2. Нами были изучены структурно-семантические особенности фразеологических оборотов крымскотатарского языка.

Подавляющее большинство фразеологизмов современного крымскотатарского языка покрывает понятийную сферу “человек и его деятельность”, небольшая ее часть относится к явлениям природы, пространственным понятиям, животному и растительному миру. Фразеологические поля охватывают основные сферы деятельности человека как разумного существа (ум, воля, чувства, речь, характер, нравственные качества, внешний вид, поступки, отношение к другим личностям и внешнему миру и т.д.). Фразеологизмы, так же как и слова, представляют понятийно-семантическую иерархию, на низшей ступени которой члены иерархии находятся между собой в отношениях семантической близости до полного контроля или частичного совпадения и дифференциации по семантическим оттенкам, образности, в отношениях противопоставления.

Типы семантических отношений между фразеологизмами в пределах каждой группы не всегда регулярны, т.е. какой-то тип отношений может и отсутствовать в некоторых семантических классах фразеологизмов. В понятийно-семантическом срезе фразеология представляет собой микросистему в общей системе словарного состава языка. Фразеологическая микросистема не существует изолированно, она не замкнута ни в семантическом, ни в структурном отношениях.

Все слова в языке могут входить в относительно свободные связи с другими словами или же иметь ограниченную сочетаемость, т.е. представляют сложную, многоступенчатую структуру. Несвободные сочетания слов, понимаемые в данном случае как устойчивые единицы языка, отграничиваются от свободных конструкций по ряду признаков, главными из которых являются семантический и внешнеструктурный. Компоненты несвободных сочетаний каждый в отдельности не являются составной частью смыслового содержания всего словосочетания; их значения

складываются из сочетания в целом в процессе языкового развития. Признаки слова они сохраняют лишь внешне, т.е. формально членятся на составные части как слова, находящиеся в определенных связях, но в речь включаются как целостные единицы.

Большинство фразеологизмов крымскотатарского языка, являющееся частью синтаксической конструкции, выступает в качестве главного предложения, а придаточное предложение составляет окружение фразеологической единицы.

Фразеологические единицы можно классифицировать по количеству членов окружения. По данному признаку выделяются три типа окружения фразеологизмов: одноместные, двухместные, трехместные. Дальнейшее членение структуры окружения строится на различении грамматических и семантических классов слов – членов окружения и их форм.

То, что крымскотатарские фразеологические единицы внешне кажутся образованными по определенной структурной модели, не имеет особого значения. Например, образное выражение:

*Пишкен – тюшкен инженер* – переспевший инженер;

представляет собой фразеологическую единицу лексического типа, а точно такое же по своей грамматической структуре словосочетание:

*Пишкен – тюшкен алма* – переспевшее яблоко;

 лишено всякой фразеологичности.

По сочетаемости с различными семантическими классами слов самое значительное место занимают имена с семантикой лица. Данная категория слов во всех рассмотренных конфигурациях функционирует либо в субъектной, либо в зависимой частях.

Крымскотатарские фразеологические сочетания не всегда бывают образными, метафоричными. Среди них выделяются составные названия и составные термины, которые совершенно лишены образности и не характеризуют предмет, явления. Например:

*Ашхане* – комната для еды; столовая.

Некоторые фразеологические обороты с семантически очень спаянными компонентами превратились в слова.

*Ач козь – ачкозь* – голодные глаза – ненасытный.

*Аякъ къап – аякъкап* – чехол для ног – ботинки.

В семантическом отношении фразеология составляет подсистему и включается в общую лексико-семантическую систему языка. Фразеологических полей по сравнению с лексическими полями намного меньше, к тому же многие поля включают меньшее число единиц. Они охватывают не все сферы человеческой деятельности, больше всего фразеологизмов в области обозначений чувственного восприятия, внешнего и внутреннего мира человека, одновременно содержат ту или иную эмоциональную оценку изображаемого.

3. Нами была выяснена роль фразеологизмов в лексическом составе крымскотатарского языка.

Исследование фразеологического корпуса современного крымскотатарского языка в синхронном срезе показало, что основными признаками данного разряда единиц является наличие особого типа значения (фразеологического), основанного на образном представлении, номинативно-изобразительная функция их в речи и строгая избирательность внутренней и внешней сочетаемости, ограниченность парадигматики, деривативности и употребляемости в разных стилях по сравнению со словом и свободным словосочетанием.

Состав фразеологизмов в языке, как и лексический состав, исторически подвижен. Могут меняться, например, количество фразеологизмов (за счет утраты устаревших или образования новых), соотношение между группами, разрядами фразеологизмов, между активным и пассивным их запасом и т.д. Но все это ни в коей мере не ставит под сомнение объективность существования фразеологизмов в крымскотатарском языке и их категориальную определенность.

Многие фразеологизмы имеют лексические синонимы и антонимы. В то же время это не свидетельствует об избыточности фразеологии. Фразеологические единицы выражают то или иное понятие через образное представление о предметах и явлениях, в своем значении содержат нечто большее, чем слово.

Фразеологические словосочетания как самостоятельные единицы языка должны быть выделены на основе различных признаков, определяющими из которых являются: устойчивая связь между компонентами, воспроизводимость, исходящая из целостности значения единицы, образное отражение действительности, особый характер значения, связанный с образностью, выражение понятий, а не суждения. Все другие свойства, как буквальная непереводимость, эквивалентность слову и др., вытекают из указанных основных признаков.

Разнообразием типов и форм членов окружения характеризуются глагольные фразеологизмы. Безусловно, большинство их относится к словам с семантикой лица. Здесь мы находим уже, кроме морфологического окружения, еще и синтаксическое окружение, выделяются фразеологизмы с вариантивным окружением.

Глагольные фразеологизмы отличаются многообразием форм и семантики сочетающихся слов – членов окружения. Наибольшее число фразеологизмов входит в структурные связи в речи со словами с семантикой лица, которые выступают в форме пяти падежей. В количественном отношении больше всего единиц с окружением, имеющим форму основного и родительного падежа.

Общая отличительная черта фразеологической микросистемы от лексической в том, что фразеологические единицы уже по значению, нежели слова, они обычно закрепляются за каким-нибудь узким кругом явлений предметов и отношений. Более частным признаком фразеологии является то, что в один синонимический ряд могут входить разные в грамматическом отношении единицы, а в лексике этого, как правило, не бывает.

В процессе лексикализации фразеологических единиц происходят и некоторые семантические сдвиги. Сложные слова субстантивного типа, образованные от фразеологизмов, постепенно теряют свою экспрессивность и становятся статичными обозначениями предметов и явлений.

Что касается арабских и персидских иноязычных слов в составе фразеологизмов, то они как устойчивые словосочетания с переносными значениями возникли на почве собственно крымскотатарского языка, хотя в качестве их компонентов употреблены иноязычия.

Процесс превращения переменных словосочетаний во фразеологические, т.е. переход речевых образований в языковые единицы, должен быть универсальным; при многократном употреблении свободные сочетания закрепляются, связи между компонентами становятся устойчивыми, в силу некоторых внелингвистических и внутрилингвистических факторов словосочетание в целом переосмысляется, на каком-то этапе своего развития приобретает иносказательный смысл, а лексические значения компонентов теряются.

Лингвисты тюркологи в своих исследованиях совсем не упоминают или лишь поверхностно касаются таких единиц, как парные сочетания в терминологических функциях. Однако результаты наших наблюдений показали, что парные сочетания слов в крымскотатарском языке, также как и отдельные слова могут выступать в назывной и терминологической функции и охватывать различные сферы окружающей действительности:

*Ана – баба* – мама – папа; родители (термины родства).

*Къурт–къырмыскъа –* червяк – муравей; насекомые (зоологические термины).

*Арпа – богъдай* – ячмень – пшеница; зерновые (ботанические термины).

*Аякъ – къол* – нога – рука; конечности (биологические термины).

Очень многие фразеологизмы крымскотатарского языка превратились в медико-биологические термины, что позволяет нам выделить “Терминологическую фразеологию крымскотатарского языка”:

*Козь ювасы* – гнездо глаза; глазница.

*Ашкъазан* – кастрюля для еды; желудок.

В крымскотатарском языке имеется ряд слов, которые ранее были фразеологическими словосочетаниями, а теперь из-за сильной спаянности составляющих их компонентов, превратились в слова. Например:

*Елькъуван* – маятник.

 Возможно от *ель* – ветер и персидского слова *къуван* – ящик, т.е. ветер в ящике.

В крымскотатарском языке часто допускается неоправданное калькирование при наличии крымскотатарского эквивалента, который, безусловно, ярче по образности и доступнее по семантике. Например:

*Мыйыгъына сармакъ* – мотать на ус.

*Къулагъынъа купе эт* – сделай себе на ухо сережку; запомни.

Устойчивые сочетания неоднородны по структуре и содержанию, выделяются они по разным признакам. Особую группу устойчивых сочетаний составляют фразеологические единицы, главным признаком которых является лексическая связанность и цельность их значений, наличие особого типа значения, основанного на образности, которая тесно связана с семантикой фразеологизма с самого его момента возникновения в языке как самостоятельной единицы.

Своеобразие фразеологической многозначности проявляется и в обусловленности значений ряда фразеологизмов от их структурных связей: обязательность минимального окружения, зависимость значения от семантики и форм членов окружения. Сочетаемость фразеологизмов крымскотатарского языка в основном ограничивается кругом слов с семантикой лица, конкретного и отвлеченного предмета и реже с абстрактным значением, очень малое число фразеологизмов сочетается с названиями животных, растений и сводится к нулю с обозначениями точных понятий, терминами и др.

Говоря о составе фразеологизмов крымскотатарского языка в целом, всегда следует иметь в виду разграничение их по сферам употребления с одной стороны, на более общие разряды и группы (фразеологизмы литературного языка, как разговорной, так и письменной речи, и фразеологизмы, стоящие за пределами литературно языка); с другой стороны — на более мелкие разряды и группы в границах общих делений (фразеологизмы разговорные, просторечные, грубо — просторечные и т.д. в составе фразеологизмов литературного языка и фразеологизмы народных говоров, профессиональных жаргонов, арго и т.д. в составе фразеологизмов, стоящих за пределами литературного языка). Такое разграничение предполагает не только своеобразие различных групп фразеологизмов, но и историко-генетические связи между ними.

Проблема изучения фразеологии крымскотатарского языка широка и многообразна. Описание всевозможных типов фразеологизмов и их анализ – задача, требующая усилий многих исследователей.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1.Абдулаев Э., Сеидов И. Муасыр азарбайчан дили. – Бакы: Маариф, 1972. – 475 с.

2. Абдулаев Э., Умеров М. Къырымтатарджа–русча окъув лугъаты. – Симферополь: Таврида, 1994. – 382 с.

3. Абдурахманов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц. – Ташкент: Адабиёт нашир., 1964. – 34 с.

4. Абляй Ф., Болат Ю. Эдебият хрестоматиясы. – Акъмесджит: Эдебият ве санаат, 1940. – 292 с.

5. Абрамов В.П. Созвездие слов. – М.: Просвещение, 1989. – 157 с.

6. Аджыасанова А. Татар тили дерслиги. – Акъмесджит: Эдебият ве санаат, 1933. – 48 с.

7. Адилов М. Система повторов в азербайджанском языке. Автореф. дис. докт. фил. наук. – Баку: Маариф, 1968. – 56 с.

8. Аким Ю. и др. Таныш эзгилер. – Т.: Гъафур Гъулам, 1976. – 96 с.

9. Акмоллаев Э., Алиева Л. Къырымтатар тили. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1997. – 91 с.

10. Алтанълы А. Саадет ичюн. – Т.: Гъафур Гъулам, 1976. – 138 с.

11. Алядин Ш. Баарь эзгилери. – Т.: Гъафур Гъулам, 1957. – 304 с.

12. Алядин Ш. Сайлама эсерлер. – Т.: Гъафур Гъулам, 1976. – 436 с.

13. Ахунзянов Г.Х. Идиомы. – Казань: Идел-Прес, 1974. – 65 с.

14. Ашыкъ–Умер. Диван. – Багъчасарай, 1894. – 77 с.

 15. Бабайцева В.В. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1981. – 271 с.

 16. Бабкин А.М.Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. – С.–Птб.: Квотам, 1994. – 408 с.

 17. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных слов и выражений. – Ленинград: Наука, 1981. – 696 с.

 18. Балич и др. Тувгъан эдебият. – Т.: Гъафур Гъулам, 1976. – 409 с.

 19. Балли Ш. Французская стилистика., Пер. с франц. – М.: Инстр. лит. – 394 с.

 20. Бархударов С.Г. Орфографический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1988. – 397 с.

 21. Баскаков Н.А. Алтайская семья языков и ее изучение. – М.: Наука, 1981. – 135 с.

 22. Баскаков Н.А. Русские фамилии тюркского происхождения. – М.: Наука, 1979. – 279 с. .: Гъафур Гъулам

 23. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. 2-е издание. – М.: Высшая школа, 1969. – 382 с.

 24. Бекиров Дж. Татар фольклоры. – Т.: Укитувчи, 1975. – 327 с.

 25. Богородицкий В.А. О крымско–татарском наречии. //Этюды по тюркскому языкознанию. – Казань: Идел-Прес, 1933. – С. 96.

 26. Болат Ю. Анифе. – Т.: Гъафур Гъулам, 1969 – 320 с.

 27. Букчина Б.З. Калакуцкая Л.П. Сложные слова. – М.: Наука, 1974. – 151 с.

 28. Валиди Ж. Татар теленен грамматикасы. – Казань: Идел-Прес, 1919. – 171 с.

 29. Вартаньян Э.А. Путешествие в слово. – М.: Просвещение, 1987. – 207с.

 30. Велиев А. Ахмет ахай. – Т.: Укитувчи, 1976. – 160 с.

 31. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. – М.: Высшая шк., 1982. – 28 с.

 32. Виноградов В.В. Русский язык. – М., Л.: Учпедгиз. – 773 с.

 33. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Высш.шк., 1972. – 614 с.

 34. Виноградов В.В. Современный русский язык. – М., Учпедгиз, 1938. – 591 с.

 35. Винокур Г.О. О языке художественной литературы. – М.: Высш. шк., 1991. – 448 с.

 36. Гаджиахмедов И.Э. Русско–кумыкский словарь. – Махачкала: Маарыф, 1989. – 396 с.

 37. Гаркавец А.Н. Ана тили. – Киев: Радянська школа, 1988. – 168 с.

 38. Гаспринский И. Беден–и–инсан. (Анатомия). – Багъчасарай, 1901. – 15с.

 39. Горбаневский М.В. В мире имен и названий. – М.: Знание, 1983. – 192с.

 40. Гордлевский В. Грамматика турецкого языка. – М.: Высш. шк.,, 1928. – 164 с.

 41. Грамматика карачаево–балкарского языка. – Нальчик: Эльбрус, 1976. – 571 с.

 42. Грамматика хакасского языка. Под ред. проф. Н.А.Баскакова. – М.: Наука, 1975. – 420 с.

 43. Гужва Ф.К. Лексика и фразеология русского языка. – Киев: Выща шк., 1982. – 184с.

 44. Гужва Ф.К. Современный русский литературный язык. – Киев: Выща шк. , 1973. – 238 с.

 45. Гусейнов Ф.Г. Лексико–фразеологические вопросы перевода с английского на азербайджанский язык. – Баку: Маариф, 1967. – с. 14.

 46. Гусейнов Ф.Г. Русская фразеология. – Баку: Маариф, , 1977. – с. 10.

 47. Даибова К.Ф. Фразеология кумыкского языка. – М.: Наука, 1973. – 23 с.

 48. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Русский язык, 1979. – 779 с.

 49. Дермеджи А. Ахмед ахай. – Т.: Укитувчи, 1957. – 238 с.

 50. Дерменджи А. Сайлама эсерлер. – Т.: Укитувчи, 1975. – 255 с.

 51. Дерменджи Э. Шемсединова А. Учебник крымскотатарского языка. – Симферополь: Таврия, 1991. – 111 с.

 52. Джафаров С.А. Лексика современного азербайджанского языка. – Баку: Маариф, 1958. – 167 с.

 53. Джевдет–заде Х., Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого языка. – Л.: АНСССР, 1934. – 268 с.

 54. Дибагъ М. Гизли нишан. – Акъмесджит, 1940. – 55 с.

 55. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. – М., Л.: АН СССР, 1948. – 276 с.

56. Дмитриев Н.К. Грамматика кумыкского языка. – М.,Л.: АН СССР, 1940. – 206 с.

 57. Дмитриева Л.В. К этимологии некоторых названий растений в тюркских языках. // Советская тюркология. – 1973. – № 6.

 58. Донских О.А. К истокам языка. – Новосибирск: Наука, 1988. – 189 с.

 59. Дорогами тысячелетий: О чем поведали письмена. – М: Наука, 1977. – 254 с.

 60. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. – М.: Просвещение, 1995. – 348 с.

 61. Дыренкова Н.П. О терминах родства в тюркских языках. // Советская тюркология. – 1972. – № 2.

 62. Ершова–Белицкая Л. Фразеологические единицы как семантическая структура. – Ростов–на–Дону, 1971.

 63. Зачевский Е.Д., Ковалевская Е.Г. Общее и национальное в лексике языков народов СССР. – М.: Просвещение, 1983. – 111 с.

 64. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М.: Просвещение, 1968.

65. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 400 с.

 66. Изидинова С.Р. Современное состояние и проблемы изучения крыскотатарского языка. // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. – Симферополь: Таврия, 1993. – Вып. 3.

 67. Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении. Автореф. дис… канд. Филол. Наук. – М., 1982. – 21 с.

 68. Ипчи У. Азад халкъ. – Акъмесджид, 1927. – 55 с.

 69. Исаев М.И. О языках народов СССР. – М.: Просвещение, 1978. – 222с.

 70. Ислямов А. Татар тилининъ грамматикасы. – Симферополь: Учпед., 1940. – 120 с.

 71. Казем Бек А. Общая грамматика турецко–татарского языка. 2–е изд. – Казань, 1846. – 457 с.

 72. Кашгари М. Девону лугатит турк. – Т.: Укитувчи, 1960.

 73. Кенесбаев С.К. Фразеологический словарь казахского языка. — Алмааты, 1977.

 74. Кодухов В.И. Рассказы о синонимах. – М.: Просвещение, 1984. – 144с.

 75. Кондараки В.Х. Самоучитель турецко–татарского и новогреческого языков. – Николаев, 1868. – 135 с.

 76. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. – М., Л.: Изд. АН СССР, 1956. – 569 с.

 77. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – М., Л.: Изд. АН СССР, 1960. – 446 с.

 78. Крачковский И.Ю. Над арабскими рукописями. – М.: Наука, 1965 г. – 231 с.

 79. Кузнецов П.С. Морфологическая классификация языков. – М.: МГУ, 1954. – 34 с.

 80. Кузнецова А.и. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. – М.: МГУ, 1963. – 58 с.

 81. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.

 82. Кулиев А. Термины родства в туркменском языке. – Ашхабат, 1967.

 83.Кунин А.В. Аглийская фразеология. – М.: Наука, 1970. – 344 с.

 84. Кунин А.В. Англо–русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.

 85. Кунин А.В. О соотнесенности фразеологической единицы со словом. – Самарканд, 1970. – С. 94.

 86. Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц. – М.: Наука, 1971.

 87. Кунин А.В. Фразеолоджи зэ э ленгуистик ссаянс. – Бухарест, 1970.

 88. Куркчи У. Грамматика. – Симферополь: Учпед, 1935. – 165 с.

 89. Куркчи У. Сёз бирикмелери. // “Йылдыз”. 1987 № 1- 4, № 6. 1988 № 1,3,4.

 90. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. 224 с.

 91. Ларин Б.А. Лекции по истории русского литературного языка. – М.: Высш. шк., 1975. – 327 с.

 92. Лихачев Д.С. О филологии. – М.: Наука, 1989. – 207 с.

 93. Лундель. Объ изучении горовъ. – СПб., 1887. – 29 с.

 94. Лятиф–заде А. Янъы саз. Акъмесджид, 1928. – 55 с.

 95. Макаев Э.А. Язык древнейших рунических надписей. – М.: Наука, 1965. – 155 с.

 96. Максимов В.И. К тайнам словообразования. – М.: Просвещение, 1980. – 160 с.

 97. Малиборский В.А. Религия. // Крым: настоящее и будущее. – Симферополь: Таврия, 1995.

 98. Меметов А.М. Иноязычные заимствования в крымскотатарском языке. – Т.: Укитувчи, 1990. – 121 с.

 99. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. – Т.: Укитувчи, 1988. – 110 с.

100. Меметов А.М. Крымские татары. – Симферополь: Анаюрт, 1993. – 55с.

101. Меметов А.М. Русские кальки в крымскотатарском языке

// Советская тюркология. – Баку, 1986. – № 4.

102. Меметов А.М. Синонимы крымскотатарского языка

// Советская тюркология. – Баку, 1974. – № 5.

103. Меметов А.М. Къырымтатар тили. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1997. – 176 с.

104. Мещанинов И.И. Проблемы развития языка. – Л.: Наука, 1975. 351 с.

 105. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Опыт русской фразеологии. –

М.: Высшая школа, 1994. – 779 с.

106. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. – Киев.: Радянска школа, 1989. – 220с.

107. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1990. – 157 с.

 108. Муллина Р. Татар тили дерслиги. – Акъмесджид: Учпед, 1939. – 103с.

 109. Муратов Н.С. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М.: Наука, 1961. – С. 11.

110. Мусаев К.М. Грамматика караимского языка. М.: Просвещение, 1964. – 344 с.

111. Мусаев К.М. Краткий грамматический очерк караимского языка. – М.: Наука, 1977. – 100 с.

112. Мусаев К.М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М.: Наука, 1975. – 357 с.

113. Мухамедьяров Ш.Ф. Ислам в Крыму. // Боги Тавриды. Очерки истории религии народов Крыма. – Севастополь, 1996.

 114. Назим–Али. Къырает бейтие. – Багъчасарай, 1915. – 103 с.

 115. Новикова Л.А. Искусство слова. 2–е изд.доп. – М.: Педагогика, 1991. – 144 с.

 116. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 1974. – 352 с.

 117. Озенбашлы С.А. Оладжае чаре олмаз. – Багъчасарай, 1902. – 23 с.

 118. Озенбашлы Э. Крымскотатарские имена. – Симферополь: Таврида, 1992. – 45 с.

 119. Озенбашлы Э. Крымцы. – Симферополь: Таврида, 1997. – 62 с.

 120. Откупщиков Ю.В. К истокам слова. – М.: Высш. шк., 176 с.

121. Петровская Л.А. Грамматика гагаузкого языка. – М.: Наука, 1964. – 298 с.

122. Поляковская С.В. Къырымда медений къуруджылыкъ. – Акъмесджид, 1939. – 28 с.

 123. Порудоминский В.И. Жизнь и слово. – М.: Мол. гвардия, 1985. – 222с.

 124. Прик О.Я Очерки грамматики караимского языка. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1976. – 186 с.

 125. Рагимзаде Н.Р. Идиоматические выражения в азербайджанском языке. – Баку: Маариф, 1967.

 126. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. – СПб., 1905. – Т. 3., ч.2.

 127. Рефатов А. Къырымтатар йырлары. – Акъмесджид, 1932. – 98 с.

 128. Розензон Л.И. Еще раз о воспроизводимости как признаке фразеологичности. – Самарканд, 1972.

 129. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. – М.: Высш. шк., 1991. – 558 с.

 130. Рудов В.Ф. О некоторых взаимоотношениях фразеологии со словарным составом языка, вып. 3. – Таганрог,1957.

 131. Самойлович А.Н. К истории крымскотатарского литературного языка. // Вестник научного общества татароведения. – Казань, 1927. – № 7.

 132. Саттаров Г.Ф. Словарь татарских личных имен. – Казань: Идел-Прес, 1981. – 255с.

 133. Сахарный Л.В. К тайнам мысли и слова. – М.: Просвещение, 1983. – 55 с.

 134. Селямет Э. Алтын балта акъкъында масал. – Симферополь: Таврида, 1993. – 32 с.

 135. Серебренников Б.А. Сравнительно–историческая грамматика тюркских языков. – Баку: Маариф, 1979. – 352 с.

 136. Смирницкий А.И. Сравнительно–исторический метод и определение языкового родства. – М: Просвещение, 1983. – 160 с

 137. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку: Маариф, 1966.

 138. Таирбеков. Межъязыковая транскрипция пословиц и поговорок // Советская тюркология. – Баку, 1965. – № 2.

 139. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. — М.: Высш. шк., 1996. — 286 с.

 140. Тохтаходжаев М.Х. Двуязычные учебные словари и принципы их составления. – Т.: Укитувчи, 1981. – 182 с.

 141. Труды института языкознания. – Ашхабад, 1962. – 272 с.

 142. Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. – М.: Наука, 1975. – 190 с.

 143. Усеинов А. Масаллар. Акъмесджид, 1939. 64 с.

 144. Фолсом Ф. Книга о языке (пер. с англ. А.А.Раскиной). – М.: Прогресс, 1977. – 159 с.

 145. Хартахай Ф. Историческая судьба крымских татар. // Вестник Европы. Год и номер неизвестны. – С. 148–173.

 146. Чобан–заде Б. Боран. – Симферополь, 1928. – 55 с.

 147. Чокум С. Ай корюнгенде // Йылдыз, 1995. – № 3.

 148. Шанский Н.М. 700 фразеологических оборотов русского языка. – М.: Наука, 1982. – 115 с.

 149. Шанский Н.М. В мире слов. – М.: Просвещение, 1985. – 255 с.

 150. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1964.

 151. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1987. – 191 с.

 152. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1981. 270 с.

 153. Шемьи–заде Э. Омюр ве яратыджылыкъ. – Т.: Эдебият ве санаат, 1974. – 146 с.

 154. Эмин С. Ираде дерьясы. – Ташкент: Укитувчи, 1971. – 376 с.

 155. Adigüzel H. Deyim Hazinemiz. — İstanbul, 1990. — 163 s.

 156. Ağar M. Kırım Türkçesi kilavuzu. — İstanbul, 1991. — 63 s.

 157. Agat N. Altınordu paralari kataloğu. — İstanbul, 1976. — 184 s.

 158. Akalin M. Tarihi türk şiveleri. — Ankara, 1988. — 276 s.

 159. Akçokraklı O. Kırımda tatar tamğaları. — İstanbul, 1938. — 180 s.

 160. Aksoy A. Atasözleri sözlügü. — Ankara, 1971.

 161. Arat R. Kutadğu bilig. — İstanbul, 1979. — 565 s.

 162. Atalay B. (Çeviren) Divanü lugat-it-türk tercemesi. — Ankara, 1985. — 530 s.

 163. Atalay B. Divanü luğat-it-türk Tercümesi. — Ankara, 1985. — 452 s.

 164. Barkölden. Kazak türkçesi metinleri. — Ankara, 1989. — 177 s.

 165. Baştav Ş. Bızans imparatorluğu tarihi. — Ankara, 1989. — 171 s.

 166. Çoban-zade B. Türk dilinin metodikası. — Baku, 1932. — 48 s.

 167. Çoban-zade B. Türk grameri. — Baku, 1928. — 201 s.

 168. Çotursoken Y. Atasozlerimiz. — İstanbul, 1988. — 191 s.

 169. Deny J. Grammaıre de la lanque turque. — Paris, 1921.

 170. Doğan D. Buyük Türkçe sözlük. — İstanbul, 1991. — 1532 s.

 171. Drimba V. Codex comanicus. — Bucarest, 2000. — 296 s.

 172. Emir S. Deyimler sözlüğü. — İstanbul, 1977.

 173. Ergin M. Orhun Abideleri. — İstanbul, 1988. — 189 s.

 174. Erkan S. Kırım ve kafkasya göçleri. — Trabzon, 1996. — 229 s.

 175. Gökalp Z. Türkçlüğün esasları. — Ankara, 1990. — 197 s.

 176. Gözler F. Büyük deyimler sözlügü. — İstanbul, 1975.

 177. Güngör H. Gagauz türkleri. — Ankara, 1991. — 377 s.

 178. Hamzaoğlu Y. Balkan türklügü. — Ankara, 2000. — 625 s.

 179. Hikmet D. Türkçede sözlik yapma yollari. — Ankara, 1962.

 180. İslam A. Turkish epie stories. — Ankara, 1988. — 56 s.

 181. Jankowski H. Gramatyka jezuka krymskotataskiego. — Poznan, 1992. — 455 s.

 182. Kirim. Kirim türkleri aylık dergisi. — Ney York, 1990. — 56 s.

 183. Kitapçi Z. Hz. Peyğamberin hadislerinde türk varliği. — İstanbul, 1980. — 301 s.

 184. Namik H. Türk Dünyası. — İstanbul, 1932. — 238 s.

 185. Orhundan Anadoluya türk damğalari. — İstanbul, 1989. — 179 s.

 186. Pakalin M.Z. Osmanli tarih deyimleri ve terimleri sozlugu. — İstanbul, 1993.

 187. Seferoğlu S. Anadolunun ilk türk sakinleri Kürtler. — Ankara, 1982. — 132 s.

 188. Sel Ü. Kirim ve kirim türkleri. — Ankara, 1997. — 205 s.

 189. Taymaz B. Kazan türkleri. —Ankara, 1988. — 240 s.

 190. Türk kültürü. Fylik dergi. — Ankara, 1991. — 390 s.

 191. Velitova R. Tatar tele. — Kazan, 2001. — 127 s.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)